

Кузякин Александр Сергеевич

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ИТ АББРЕВИАТУР ИЗ СЛОВАРЯ СОМРТА А+

Статья раскрывает содержание понятия "базовая ИТ аббревиатура" с точки зрения используемых структурных моделей сокращения, словообразовательных приемов, роли и места составных элементов в значении целого слова. Основное внимание автор акцентирует на случаях неоднозначности понимания терминологических аббревиатур и процессах, сопровождающих ассимиляцию ИТ терминов в общеупотребительном английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 102-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111 : 004

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «базовая ИТ аббревиатура» с точки зрения используемых структурных моделей сокращения, словообразовательных приемов, роли и места составных элементов в значении целого слова. Основное внимание автор акцентирует на случаях неоднозначности понимания терминологических аббревиатур и процессах, сопровождающих ассимиляцию ИТ терминов в общепотребительном английском языке.

Ключевые слова и фразы: аббревиатура; акроним; ИТ; словообразовательные модели; значение термина; ассоциативные оттенки значения.

Кузякин Александр Сергеевич, к. филол. н., доцент
Московский институт инженеров транспорта
A_Kuzyakin@mail.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ИТ АББРЕВИАТУР ИЗ СЛОВАРЯ *COMPTIA A+*[©]

Целью данной работы является определение некоторых структурных и семантических особенностей базовых аббревиатур из области практической информатики. Под практической информатикой здесь понимается объем знаний и умений, определенный международной ассоциацией *CompTIA (The Computing Technology Industry Association* «Сообщество, разрабатывающее стандарты профессиональных компетенций и образовательные программы для технологического обеспечения развития компьютерной индустрии» [11]) как обязательный для усвоения техническими специалистами, обслуживающими небольшие компьютерные сети. Список аббревиатур, знание которых среди прочего проверяется сертификационным экзаменом *CompTIA A+ — Essentials and Practical Application*[®], на 2013 год включает 281 единицу [7]. Это минимум, прирастающий с каждым новым программно-технологическим скачком, с каждым новым усовершенствованием компьютерного железа, а также с необходимым углублением в природу информационных технологий (далее *ИТ*) в рамках квалификационных требований, предъявляемых к *ИТ* специалистам первого уровня (работник *call* центра, помощник системного инженера, техник-наладчик офисной компьютерной техники).

Актуальность обращения к особенностям функционирования языка в области *ИТ* обусловлена бурным ростом *ИТ*-ориентированного лексического сегмента английского языка и той важной ролью, которую он играет в профессиональном жаргоне и общепотребительной речи, на которые указывают многие исследователи, в частности: В. О. Теличко [5], С. О. Тананайко [4] и другие.

CompTIA называет все сложно сокращенные словосочетания акронимами. Мы же, следуя традициям русского языкознания, будем в основном пользоваться термином «аббревиатура», считая акроним частным случаем аббревиатуры.

Аббревиатура (<итал. *abbreviatura* от лат. *brevis* — краткий). Согласно Википедии, в старинных рукописях и книгах это сокращённое написание слова или группы слов. В современных изданиях любое сокращённое слово или словосочетание [1].

Акроним (от греч. *ἀκρός* — «высший, крайний» и *ὄνομα* — «имя») — аббревиатура, образованная из начальных букв, частей слов или словосочетаний, произносимая как единое слово, а не побуквенно. Пример: «ГУМ» как гум, а не гэ-у-эм [2].

Статистика

В исследованном корпусе словаря встретилось однобуквенных аббревиатур – 0, двухбуквенных – 43 (типа: PC — *personal computer* — «персональный компьютер», AC — *alternating current* — «переменный ток»), трехбуквенных – 140 (типа: AMD — *Advanced Micro Devices* — «фирма AMD, выпускающая высокотехнологичные микрочипы», PIN — *personal identification number* — «персональный идентификационный номер»), четырехбуквенных – 71 (DHCP — *dynamic host configuration protocol* — «протокол динамического конфигурирования узла», EIDE — *enhanced integrated drive electronics* — «улучшенная интегрированная электроника жёстких дисков»), пятибуквенных – 13 (EPROM — *erasable programmable read-only memory* — «стираемое программируемое постоянное запоминающее устройство»), шестибуквенных – 8 (SoDIMM — *small outline dual inline memory module* — «малогабаритный модуль памяти с двухрядным расположением выводов»), семибуквенных – 2 (NetBIOS — *networked basic input/output system* — «Сетевая базовая система ввода-вывода»), восьмибуквенных – 3 (IPCONFIG — *internet protocol configuration* — «интернет протокол конфигурации»), девятибуквенных – 1 (MicroDIMM — *micro dual inline memory module* — «микромодуль памяти с двухрядным расположением выводов»). Явно преобладают трехбуквенные и четырехбуквенные сокращения, укладываемые чаще в три, реже в один, два или четыре фонетических слога, и произносимые между двумя паузами, т.е. как одно слово.

Словообразовательные модели

Для аббревиатур в области информатики характерна структурная модель матрешки, когда более сложные сокращения образуются из менее сложных путем вложения с некоторым набором вариаций, осуществленных за счет использования строчных и/или прописных букв, а также знаков и цифр.

Типы сокращений одного слова: 1) с сохранением начального слога или основы слова и усечением окончания: АСТ — *activity*» «лампочка на модеме, указывающая на наличие линка и осуществление передачи данных», 2) с сохранением двух или более согласных основы и усечением окончания: Fn — *Function*» «дополнительная клавиша на ноутбуке, расширяющая возможности клавиатуры», 3) с сохранением первой и последней буквы слова: Hz — *Hz*» «Герц», единица измерения частоты.

Типы сокращений двух и более слов: 1) инициальное, т.е. по первым буквам слов, входящих в композит: CD — *compact disc*» «компакт диск», ECC — *error correction code*» «код коррекции ошибок», 2) инициально-регистровое, когда значение сокращения на письме зависит от строчной или прописной буквы второго элемента: Kb — *kilobit*» «килобит», KB — *kilobyte*» «килобайт», 3) смешанное инициальное в сочетании с согласной буквой от основы одного из последующих слов: PnP — *plug and play*» «подключи и работай» принцип и спецификация быстрого подключения к компьютеру дополнительного оборудования и самоконфигурирования системы» (используемые элементы слов здесь и далее выделены жирным шрифтом); АТХ — *advanced technology extended*» «форм-фактор корпуса системного блока ПК, разработанный компанией *Intel* в 2001 году как замена устаревшего форм-фактора АТ», 4) смешанное инициально-цифровое с возможной импликацией элементов: POP3 — *post office protocol 3*» «протокол почтового отделения, версия 3», FAT32 — *32-bit file allocation table*» «32-разрядная таблица размещения файлов» (опущенные значения *version* и *bit* «разряд» имплицитно в самих аббревиатурах); 5) смешанное инициально-символьное с возможной импликацией элементов: DB-9 — *9 pin D-shell connector*» «9-штырьковый разъем, используемый обычно для последовательного порта COM1 ПК», в котором слова *pin, shell, connector* имплицитно, буква *D* символизирует форму металлического гнезда с двумя плавно скошенными внешними краями, буква *B* первоначально обозначала размер площадки под 25 штырьков в ряду — А-В-С-Е», но в силу косности или привычки техников к упрощению стала устойчиво ассоциироваться с 9 штырьками, ранее привязанными к индексу *E*; 6) смешанное инициально-знаковое, т.е. включающее помимо букв и цифр еще и знаки, такие как: косая черта, дефис, точка, пропуск, например: I/O — *input/output*» «ввод/вывод (сигнала, данных)», RJ-45 — *registered jack function 45*» «стандартный 8-контактный разъем для последовательных соединений на основе неэкранированной витой пары», S.M.A.R.T. — *self-monitoring, analysis, and reporting technology*», «технология самоконтроля и составления диагностических отчетов, технология SMART», DDR SDRAM — *double data-rate synchronous dynamic random access memory*» «тип микросхем синхронного динамического ОЗУ, в котором передача данных производится по обоим фронтам тактового сигнала, что позволяет удвоить скорость обмена данными», хотя элементы DDR и SDRAM разделены пропуском, между ними, подобно английскому сложному слову *flower bed* «клумба», нельзя вставить никакие другие слов, что свидетельствует о том, что DDR SDRAM это одно сложносокращенное слово; 7) аббревиатура с сохранением начального слога первого слова и конечного слога второго слова: Li-on «*Lithium-Ion*» «ионно-литиевая аккумуляторная батарея»; 8) аббревиатуры из сочетаний легко узнаваемых слов и корней с заглавными буквами сокращенных слов, например: MicroDIMM — *micro dual inline memory module*», NetBEUI — *networked basic input/output system extended user interface*» «транспортный протокол, используемый всеми сетевыми ОС фирмы *Microsoft*».

Значение

В целом для аббревиатур в практической информатике характерна моносемия. В каждом отдельном контексте они имеют только одно значение. Однако вырванные из контекста они приобретают различные и часто не связанные друг с другом значения, уподобляясь омонимам. Например, применительно к размеру файла на диске аббревиатура *KB* имеет значение «килобайт» (Kilobyte), а применительно к решению конкретной проблемы работы операционной системы *Microsoft Windows* *KB* уже будет означать «база знаний» (Knowledge Base).

Некоторые аббревиатуры могут изначально иметь один компонент с варьирующим значением, например: RAID — *redundant array of independent (or inexpensive) disks*» «дисковый массив (матрица), избыточный массив недорогих дисков». Два значения *I* — *independent*» «независимый» и *inexpensive*» «недорогой» не только не противопоставляются, но дополняют и накладываются друг на друга, уточняя понятие «дисковый массив» именно как совокупность отдельных и недорогих дисков, в которой выход из строя одного диска легко компенсируется за счет других без потери данных. Аналогично в аббревиатуре DVD, понимаемой как *digital video disc*» и *digital versatile disc*», значения *video* «видео» и *versatile* «для различного применения» складываются в значение «диск, предназначенный для записи и воспроизведения видео, аудио и других файлов данных».

Один и тот же компонент в разных аббревиатурах может получать специализированные оттенки значения. Например, слово *disk/disc* (от лат. *discus*, 1664) «диск» в общих словарях английского языка регистрируется как правило в одной словарной статье, но с двумя вариантами написания [9]. В литературе по практической информатике написание *disk* закрепилось за жестким диском компьютера, флоппи дисководом и всеми программами по их обслуживанию (RAID, HDD — *hard disk drive*» «жесткий диск», FDD — *floppy disk drive*» «флоппи диск», fdisk — *format disk*» «команда форматирования диска»), в то время как написание *disc* устойчиво употребляется по отношению ко всем оптическим дискам, например: CD — *compact disc*», DVD, BRD — *blue ray disc*» «ди-ви-ди с голубым лазером»).

Вариативность значения наблюдается не только у букв в аббревиатурах, но и у знаков. Так, косая черта может означать «и/или», когда дело касается обмена данными между ЦПУ и периферией, как в I/O ~~input/output~~, или компьютерами в сети и сетями, как в стеках протоколов TCP/IP ~~transmission control protocol/internet protocol~~ «протокол управления передачей/межсетевой протокол». Однако та же косая черта может означать и знак деления, как в аббревиатуре PS/2 ~~personal system/2~~ «разъем, разработанный компанией *IBM* для линейки персональных компьютеров, для одновременного подключения мыши и клавиатуры». На профессиональном жаргоне его часто называют «ПС пополам», имея в виду, что на одной контактной площадке рядом расположены два одинаковых по форме разъема, различающиеся только по цвету пластика и назначению.

Значения аббревиатуры PS/2 ~~personal system/2 connector~~ могут служить примером семантического переноса по типу метонимии «целое – часть». Выстраивается такая цепь деривации значений: 1) «линейка компьютеров *IBM* с инновационным (для 1987 года) последовательным портом для подключения периферийных устройств», > 2) «оригинальный последовательный порт для подключения периферийных устройств», > 3) «круглый парный 6-контактный разъем для подключения мыши и клавиатуры» [3, с. 395].

Значения служебных элементов (союзов и предлогов) как правило имплицитуются, не находя отражения в поверхностной структуре аббревиатуры, например: ACPI ~~advanced configuration and power interface~~ «усовершенствованный интерфейс управления конфигурированием и энергопотреблением», PPP ~~point-to-point protocol~~ «протокол канала связи с непосредственным соединением, протокол соединения „точка-точка“», GSM ~~global system for mobile communication~~ «глобальная система связи с подвижными объектами». Однако в целом ряде случаев союз оказывается необходимым для придания неудобопроизносимой аббревиатуре благозвучия, как в PnP ~~plug and play~~. Предлог же может оказаться существенным для передачи логических связей между двумя элементами-именами, из которых первое не является определением ко второму, как в DOS ~~denial of service~~ «отказ в обслуживании (вид сетевой атаки)» (без *O* ~~of~~ аббревиатура теряет смысл), VoIP ~~voice over internet protocol~~ «передача голоса [голосового трафика] по *IP*-сетям, голос по верх *IP*» или QoS ~~quality of service~~ «качество обслуживания»:

QoS assigns different priority levels, which creates an order for processing the packets / Средства **QoS** назначают различные уровни приоритетов, что обуславливает определенный порядок обработки пакетов [6].

Значения некоторых лексем, которые в прямой номинации являются предлогами, могут в аббревиатурах получать особую выделенность и конвертироваться в прилагательные с переносным значением. Например, элемент ~~on~~ в сокращении POST ~~power-on self test~~ «самотестирование при включении питания» имеет уже не стандартное пространственно-временное значение предлога «на», а переносное качественное значение прилагательного «включенный, под напряжением».

В большинстве исследованных аббревиатур семантически главным, т.е. компонентом, к которому добавляются дифференциальные признаки, является как правило последний в группе. Он при расшифровке обычно выражается именем существительным, которому предшествуют другие имена существительные или прилагательные или именные группы в функции определений, например: DC ~~direct current~~ «постоянный ток», PGA ~~pin grid array~~ «корпус с матричным расположением штырьковых выводов», ICR ~~intelligent character recognition~~ «машинное распознавание трудночитаемых текстов, интеллектуальное распознавание символов» и др.

Достаточно типичны аббревиатуры, в которых последний компонент выражен прилагательным, описывающим какой-либо дополнительный признак, или числительным, указывающим на индекс устройства или службы. В этих случаях семантически главным компонентом будет предпоследний компонент или тот, который предшествует числу и является или выступает в функции существительного, например: PCIe ~~peripheral component interconnect express~~ «высокопроизводительная шина для присоединения периферийных компонентов, использующая последовательную передачу данных», SP3 ~~service pack 3~~ «третий (кумулятивный) пакет обновлений», RJ-11 ~~registered jack function 11~~ «стандартный телефонный разъем».

Аббревиатуры, составленные из предложных фраз, мало типичны. В них, наряду со стандартной семантической моделью «последнее слово – главное» (например: VoIP ~~voice over internet protocol~~), главным в составном значении может выступать и первый элемент, например: QoS ~~quality of service~~.

Особое место среди аббревиатур в информатике занимают те, расшифровка которых очень отдаленно связана с тем, что они фактически обозначают, т.е. главный семантический компонент не называет сам предмет или явление, а лишь косвенно отсылает к нему. К таким можно отнести, например: MPEG ~~Moving Picture Experts Group~~ «стандарт на сжатие и воспроизведение движущихся изображений», удобный и открытый (бесплатный) файловый формат, разработанный группой экспертов в области кино. Название группы инженеров легло в основу номинации очень широко распространенного сейчас формата видео и звуковых файлов по ассоциации с производителем (метонимический перенос «целое – часть»). Другой пример – AMD ~~Advanced Micro Devices~~ «компания AMD – производитель микропроцессоров и принадлежащая ей торговая марка; микропроцессор». Существительное во множественном числе ~~devices~~ не является главным компонентом при номинации отдельного вида микропроцессоров, но отсылает к целому классу процессоров с общей торговой маркой AMD.

Ассимиляция аббревиатур в английском языке

Аббревиатуры из области информатики находятся на различных стадиях ассимиляции в английском языке. Большая часть рассмотренного списка из 281 сокращения находится за пределами общеупотребительной лексики и включается только в узкоспециальные словари информатики, вычислительной техники и программирования.

Однако ряд аббревиатур можно найти в общеупотребительных словарях, это, например: AC –alternating current” «переменный ток», DC –direct current” «постоянный ток», BIOS –basic input/output system” «базовая система ввода/вывода, БИОС», CD –compact disc”, CPU –central processing unit” «центральное процессорное устройство, ЦПУ», DVD –digital video disc”, FAT –file allocation table” «таблица размещения файлов», GB –gigabyte”, HTTP –hypertext transfer protocol” «протокол передачи гипертекста», IP –internet protocol” «интернет протокол», PC –personal computer” «ПК», OS –operational system” «операционная система» и др.

О высокой степени ассимиляции в профессиональном общении той или иной аббревиатуры говорит, во-первых, закрепление за ней определенного «своего» произношения, не вытекающего из состава компонентов, например: SCSI –small computer system interface” «интерфейс малых вычислительных систем» следует произносить как *скази*, а ASCII –American Standard Code for Information Interchange” «американский стандартный код для обмена информацией» правильно будет произносить *аски*. Во-вторых, создатели некоторых акронимов, очевидно, изначально имели целью сделать их похожими на обычные слова английского языка, так чтобы смысл акронима дополнялся смыслом общеупотребительного слова, например: S.M.A.R.T. –Self-Monitoring Analysis and Reporting Technology” «технология самоконтроля и составления диагностических отчетов» явно перекликается с прилагательным smart «толковый», вызывая метафорический перенос признака «толковый» с человека на неодушевленный предмет – жесткий диск компьютера, который благодаря новой технологии может самостоятельно сигнализировать о приближении порога изношенности. В-третьих, некоторые акронимы могут получать забавные переосмысления, облегчающие запоминание, например: аббревиатуру SMTP –simple mail transport protocol” «простой протокол пересылки [электронной] почты» часто раскрывают как Send Mail To People «посылай почту людям» [8, p. 429].

Перевод аббревиатур на русский язык

Перевод аббревиатур из области информатики на русский язык носит, как правило, объяснительный и толковательный характер, предназначен для специалистов и редко имеет целью замену оригинала переводом. В русских текстах по информатике английские не ассимилированные аббревиатуры используются как есть, т.е. в своей первоначальной форме, лишь иногда транслитерировано, но чаще на латинице, например:

«Высокая пиковая производительность шины PCI Express позволяет использовать её вместо шин AGP и тем более PCI и PCI-X. Де-факто PCI Express заменила эти шины в персональных компьютерах» [10].

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать ряд выводов о структурных и семантических особенностях базовых ИТ аббревиатур. Во-первых, подавляющее большинство из них трехбуквенные, далее по частотности идут четырехбуквенные и двухбуквенные. Во-вторых, нет прямого соответствия между количеством букв в аббревиатуре и количеством слов в соответствующем ей словосочетании, иногда одно слово употребляется как аббревиатура из нескольких букв. В-третьих, по типу сокращений составных элементов аббревиатуры в исследованном словаре делятся на 8 типов, то есть весьма неоднородны. В-четвертых, хотя в целом моносемия является типичной, однако имеют место отдельные случаи семантической вариации, связанной с различным истолкованием значения компонента или различным его правописанием (DVD, FDD – Disc/Disk). В-пятых, в рамках структуры значения одной аббревиатуры возможно развитее новых семантических вариантов путем переноса по типу метонимии «целое-часть» (PS/2). В-шестых, семантически главным элементом в аббревиатуре чаще бывает последний (FAT), но может быть и первый (QoS). В-седьмых, в случае ассимиляции ИТ аббревиатур в общеупотребительном техническом жаргоне английского языка они могут приобретать дополнительные ассоциативные признаки, особенно при сходстве звучания технической аббревиатуры и обычного слова (S.M.A.R.T.).

Список литературы

1. **Аббревиатура** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Аббревиатура> (дата обращения: 26.07.2013).
2. **Акроним** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Акроним> (дата обращения: 28.07.2013).
3. **Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А.** Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, интернету и программированию. М.: Русская редакция, 2003. 640 с.
4. **Тананайко С. О., Садургинова К. Р., Васильева Л. А.** Современные ИТ-технологии для исследования фонетических вариантов значимых единиц языковой системы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8. Ч. 2. С. 182-184.
5. **Теличко В. О.** Роль стратегии модерации в обеспечении оптимизации общения на англоязычных профессиональных интернет-форумах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 156-161.
6. **ABBY Lingvo 10:** многоязычный электронный словарь. ABBY Software ltd. 2004.
7. **CompTIA Inc.** [Электронный ресурс]. URL: <http://certification.comptia.org/Training/testingcenters/examobjectives.aspx> (дата обращения: 25.07.2013).
8. **David L. Prowse.** CompTIA A+ Exam cram. Indianapolis: Pearson ed., 2011. 648 p.
9. **Meriam Webster Dictionary** [Электронный ресурс]: Encyclopedia Britannica Company. Meriam Webster Incorporated. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/disk> (дата обращения: 28.07.2013).
10. **PCI Express** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/PCI_Express (дата обращения: 28.07.2013).
11. **Webopedia** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.webopedia.com/TERM/C/CompTIA.html> (дата обращения: 7.09.2013).

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH IT ACRONYMS FROM *COMPTIA A+* VOCABULARY

Kuzyakin Aleksandr Sergeevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Institute of Railway Engineering
A_Kuzyakin@mail.ru

The author considers the content of the notion “main IT acronym” from the point of view of structural models of abbreviation, word building techniques, role and place of constituent elements in the semantic structure of the whole word. The author pays special attention to the cases of semantic variation in IT terms and processes accompanying the assimilation of IT terms into the General English language.

Key words and phrases: abbreviation; acronym; IT terms; word building models; terminological meaning; associative shades of meaning.

УДК 81'37

Филологические науки

В статье утверждается, что изучение устойчивых выражений с гипотетической этимологией способствует формированию культурологической компетенции специалистов по межкультурной коммуникации. Поиски мотивированности таких выражений стимулируют когнитивную активность изучающих иностранный язык. Подчеркивается роль людических интенций в происхождении и в субъективных толкованиях происхождения выражений. Кратко представлены результаты работы автора по созданию серии научно-популярных изданий, посвященных данной проблематике.

Ключевые слова и фразы: культурологическая компетенция; когнитивная активность; людическая интенция; устойчивое выражение; фразеологизм; гипотетическая этимология; субъективное толкование.

Кульгавова Лариса Владимировна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный лингвистический университет
laurkul@yandex.ru

ПОИСКИ МОТИВИРОВАННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

Фразеологизмы первоначально возникают как мотивированные единицы, то есть можно найти основания для использования слов в них. С течением времени эта «прозрачность» может утрачиваться и становится трудным объяснить выбор и сочетаемость слов. В статье рассматриваются такие выражения, в частности фразеологизмы с гипотетической этимологией, относительно происхождения которых нет единства во мнениях среди ученых. Установить точную этимологическую версию, объяснить, почему слова употреблены именно так, а не иначе, на современном этапе развития лингвистики не представляется возможным. Это обуславливает возникновение разнообразных научных трактовок их этимологии и субъективных интерпретаций в рамках народной этимологии (также называемой ложной или наивной этимологией). Авторами народных этимологий выступают как обычные пользователи языка, так и составители различных научных и научно-популярных справочников этимологической и лингвокультурологической направленности. В последнем случае авторами могут быть не только профессиональные лингвисты, но и журналисты, ведущие теле- и радиопередач, поэты, писатели, актеры, политики, психологи, юристы. Некоторые из них ведут соответствующие колонки в газетах и журналах. Выдвигаемые при этом версии обусловлены интересом и любовью к родному языку, естественным стремлением каким-либо образом осмыслить непонятные выражения или слова, подвести их под известные слова и корни.

Хотя такие интерпретации-толкования не всегда соответствуют реальной истории и могут быть основаны на догадках, предположениях, случайных сопоставлениях, вызванных созвучием слов, они тоже представляют интерес для лингвистики, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков, так как заставляют задумываться о семантической мотивированности языковых знаков и тем самым создают когнитивные стимулы общения и изучения языка, являются источником знаний о культуре других народов. «За фразеологической глубиной открывается громадная толща материальной и духовной культуры, которую надежно хранит язык. Древнейшие представления об окружающем мире, религиозные взгляды и обычаи, народные обряды и профессиональные занятия, память об исчезнувших городах и великих деятелях прошлого, законы и обыденная жизнь наших предков – вот что кроется за многими выражениями, которые мы употребляем, не задумываясь над их прошлым» [3, с. 219].